

УДК 81-2

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В ВОСТОЧНЫХ СЛОВАРЯХ****Шокиров Т.С., Кенджаева М.С.***Худжандский государственный университет им. академика Б. Гафурова,  
Худжанд, e-mail: Shokirov1953@mail.ru*

Фразеологизмы как единицы языка вносят значительный вклад в обогащение словарного состава языка. Вследствие этого с давних пор и до сегодняшнего дня в различных литературных источниках данные единицы встречаются в различных любопытных формах и видах. В средневековые персидско-таджикские словари выполняли универсальные функции. Они считались основными источниками знаний, ибо в них можно было встретить много энциклопедических данных. Персидско-таджикская лексикография в 14–18 века получила бурное развитие в Индии, этому способствовала сфера употребления языка фарси. В последующие периоды указанная лексикография в трех научно литературных центрах Ирана, Таджикистана и Индии приобрела национально-этнографическую специфику. Фразеологические единицы именно в толковых словарях интерпретированы с полным лексико-семантическим, художественным и этническим колоритом.

**Ключевые слова:** фразеология, словарь, лексика, язык, конструкция, словосочетания, лексикография, интерпретация, компонент, статья

**PHRASEOLOGICAL UNITS IN ORIENTAL DICTIONARIES****Shokirov T.S., Kendzhaeva M.S.***Khujand State University n.a., B. Gafurov, Khujand, e-mail: Shokirov1953@mail.ru*

Idiom as a unit of language contribute significantly to the enrichment of the vocabulary of the language. Because of this a long time and to this day in various literature data units are found in a variety of interesting shapes and forms. In the Middle Ages the Persian-Tajik dictionaries fulfill universal functions. They were considered the main sources of knowledge, because they could meet many encyclopedic data. Parsi lexicography in the 14–18 century was the rapid development in India, which contributed to the scope of use of Farsi. Subsequent periods specified lexicography in three scientific literature centers of Iran, Tajikistan and India gained national ethnographic specificity. Phraseological units in the dictionaries is interpreted with full lexical-semantic, artistic and ethnic flavor.

**Keywords:** phraseology, vocabulary, vocabulary, language structure, phrases, lexicography, interpretation, component, article

**Актуальность** темы заключается в том, что фразеологизмы как единицы языка вносят значительный вклад в обогащение словарного состава языка. Вследствие этого с давних пор и до сегодняшнего дня в многочисленных литературных источниках, в том числе словарях, данные единицы встречаются в различных любопытных формах и видах, и их необходимо всесторонне исследовать.

**Цель исследования** – изучить лексикографические источники таджикско-персидской классической литературы, показать формирование и развитие таджикской лексикографии; анализировать методы и способы толкования ФЕ авторами словарей; выявить общие и частные особенности составления словарей и интерпретация различных фразеологических единиц.

В работе в основном использованы диахронные, синхронные, описательные сравнительно-исторические методы.

Исследователи древней истории пишут, что в старинных индийских памятниках, подобно «Ведам», фразеологические единицы встречаются в изобилии. Еще знаменитые языковеды Древней Индии Панини (5–6 вв.

до н.э.) и Патанджани (2 в. до н.э.), авторы первой нормативной грамматики санскрита, отмечали, что в этом языке встречаются устойчивые сочетания слов с окказиональными значениями [11, 36; 2, 27]. Известный ученый ориенталист Джалили Дустьох подчеркивает, что в «Авесте» устойчивые сочетания используются весьма часто [1, 239]. В последующих памятниках их использование становится более частым и разнообразным. В усвоении чрезвычайно богатых памятников поэзии и прозы персидского языка, на примере которого рассматривается данный вопрос, велика заслуга словарей.

Большое число фразеологических оборотов персидского языка стали известными и употребительными благодаря толкованиям, пояснениям разнообразных словарей. Таджикско-персидская лексикография имеет давнюю традицию. Первый словарь берет своё начало из «Рисолаи Абухафзи Сугди», (Risolai Abuhafzi Sugdi-Трактат Абухафза Согдийского) время составления которого приходится на 10-й век. Данное сочинение, являясь первым толковым словарём таджикско-персидского языка, после 17 века было утеряно и до нас, к сожалению,

нию, не дошло. В нем даются комментарии к словам фарси-дари, приводятся в качестве иллюстраций примеры из произведений поэтов-современников составителя. Следует напомнить, что Мухаммад ибн Хиндушохи Нахджувани в 1028 году во введении своего словаря «Сихох-ул-фурс» (Sihoh-ul-furs) отмечал: «Первый, кто занялся составлением персидского словаря и облек его в форму книги, был Хаким Катрони Умрави» (185,15). Эта книга называлась «Тафсир фи лугат-ул-фурс» (Tafsir fi lugat-ul-furs – Комментария к словарю персидского языка). Она была составлена в конце 9 – начале 10 века и являлась современником «Рисолаи Абухафзи Сугди». Однако первым дошедшим до нас словарем является «Лугати фурс» (Lugati furs – Словарь персидского языка) Ахмади Асадии Туси (11 век). Начиная с этого словаря, ФЕ стали предметом изучения, исследования и комментария ученых и лексикографов.

В книге встречаются и отдельные фразеологические единицы, которые автор словаря не оставил без внимания [11, 3].

Круг охвата словарей постепенно расширялся, и авторы разработали методы толкования слов, их структур и словосочетаний.

Начиная с 15 века, Индия становится центром лексикографической науки [4, 14]. С каждым годом словари становились лучше с точки зрения охвата лексики и оборотов, а также в отношении научного уровня качества комментирования. Например, если первый таджикский словарь «Лугати фурс» содержал всего 1000 слов [11, 4], то «Бурхони қотъ» (Burhoni qote – Неоспоримые доводы) включал более 20000 слов и толкований [7, 3].

Толковые словари средневековья были многофункциональными. Составители в словарях наряду с объяснением слов рассматривали различные вопросы фонетики, морфологии, синтаксиса и риторики того времени. Словари все больше приобретают направленность на метафоричные и иносказательные слова и обороты речи. Примером сказанному могут послужить словари «Рисолат-ун-Носир» (Risalat-un-Nosir – Трактат Носира), «Фавоиди Бурхоний» (Favoidi Burhoni – Бурхана выгоды), «Лисон-уш-шуаро» (Lison-uš-šuarо – язык поэтов), «Дастур-ул-афозил» (Dastur-ul-afozil – Интеллектуальные наставление). Например, в 1301 году Мавлоно Фахруддин Мубораки Газнави под псевдонимом Каввос (Qavvos – Лучник) в Индии создал словарь, приобретший большую популярность под названием «Фарханги Фахрии Каввос» (Farhangi Faxrii Qavvos – Словарь

Фахрии Каввос [16, 538; 14; 8, 6; 5, 4–15]. После словаря «Лугати фурс» Асадии Туси это второй персидско-таджикский толковый словарь и первый тематический словарь, дошедший до наших дней. В словаре в связи с темами и словами приводится множество словосочетаний, конструкций и комментариев.

В 1028 году Мухаммад ибн Хиндушохи Нахджувани в Тебризе создал толковый словарь «Сихох-ул-фурс» (Sihoh-ul-furs – Персидский словарь) из 28 разделов, в котором было 2300 слов. Автор словаря, объясняя слова, в качестве подтверждения приводит 3500 бейтов из произведений 144 поэтов Мавераннахра, Хорасана, Ирана, Азербайджана. Исследователи считают, что данная книга является подражанием словарю «Лугати фурс» Асадии Туси. Она усовершенствована дополнительными комментариями. Данный толковый словарь занимает важное место в развитии и совершенствовании поэтики Средней Азии и Ирана [18, 27].

Писатель 14 века Шамс Фахрии Исфгани в честь правителя Иранского Ширази Джамолидина Абуисхака создал литературное произведение из 4 частей под названием «Меъёри Джамоли» (Meiori Jamoli – Норми Джамола). Первые три раздела этого произведения посвящены арузу (системе метрического стихосложения), рифме, поэтике, риторике. Четвертая часть произведения является толковым словарем, в котором рассмотрены 1600 малоупотребительных слов и оборотов того времени. Эта часть составлена на основе словаря «Лугати фурс», и слова, конструкции и обороты приведены из поэтических произведений писателей предшественников и современников автора. Данный раздел книги получил широкое распространение под названием «Фарханги Шамси Фахри» (Farhangi šamsi Faxri – Словарь Шамса Фахри), «Лугати фурси қадим» (Lugati fursi qadim – Древнеперсидский словарь), «Лугати фурс» Шамси Фахри.

Козихон Бадрмухаммад Дехлави, известный под именем Дхорвол, в 1419 году создал толковый словарь «Адотул-фузало» (Adot-ul-fuzalo – Рекомендация интеллигентам), вторую часть которого посвятил анализу художественных метафорических словосочетаний и выражений.

Хусайн Вафои, поэт 16 века, составил словарь под названием «Фархангнома» (Farhanunoma – Словарь) на основе произведений поэтов 10–16 веков. В словаре 2425 слов. Автор в нем не ограничивается объяснением только литературных слов, но также комментирует слова, выражающие названия поселений, внутригородских

объектов, нуждающихся в толковании конструкций [10].

В 1608 году иранский ученый Мир Джа-лолиддин Хусейн Инджу Ширази создал толковый словарь в объеме 7 тысяч слов, впоследствии получивший название «Фарханги Джахонгири». Упорядоченные в словаре комментарии и пометы слов и конструкций и словосочетаний по причине их глубины и содержательности были использованы последующими лексикографами, в частности Мухаммадом Гиёсиддин Ромпури, как первоисточник.

«Бурхони котеъ» – один из популярнейших, многофункциональных таджикских толковых словарей – был составлен в 1652 году Мухаммадом Хусайни Бурхони Хайдарабадским. Он заключал в себе 20000 слов с фразеологизмами.

После знакомства со словарем «Лугати Фурс» имевший в то время большую известность Хафиз Убахи в 1530 году составил словарь под названием «Тухфат-ул ахбоб» [15, 3–9]. Данный словарь включал в себя 2600 словарных статей. Он стал известен под названиями «Фарханги Хофизи Убахи», «Тухфаи хони» (Tuhfai xoni – Подарок хана), «Китоби лугати фурс» (Kitobi lugati furs – Книга словаря персидского языка), «Халли лугати форси» (Halli lugati forsi – Полный словарь персидского языка). В словаре отмечаются комментарии слов, выражений, фразеологических метафорических оборотов.

Толковый словарь «Фарханги Рашиди» (Farhangi Rašidi – Словарь Рашиди) составлен Абдурашидом ибн Сайидом Абдулгатури Таттави в 1653–1654 годах. Следует отметить, наряду с приведением во всех разделах различных оборотов, в части «Истиорот» (Метафоры) специально рассмотрены метафорические и идиоматические обороты, приведены доказательства.

В 1734 году Сироджуддин Алихон Орзу создал один из известнейших персидско-таджикских толковых фразеологических словарей «Чароги хидоят» (Csarogi hidoiat – Светильник сопутствие). В нем было 2075 слов и фразеологических оборотов. В качестве подтверждения семантики в нем приведены персидские, пехлеви, дари, сирийские, латинские, арабские слова и термины из 37 научных и лексикографических источников [10, 3].

Пояснения и объяснения слов в регионе Индии получили весьма широкое распространение, и поэтому составители словарей все больше стремились к тому, чтобы не ограничиваться объяснениями слов, а больше рассматривать фразеологические обороты и метафорические кон-

струкции. В результате этого появились новые фразеологические словари, одним из которых является «Мусталахот-уш шуаро» (Mustalahot-uš-šuaro – Метафорическая фразеология) Ворастаи Сиёлкути. Вораста создал его примерно в 1636–1637 годах. В словаре насчитывалось 2798 словарных статей, и он стал известен под названием «Мусталахоти Вораста» [6, 8]. В книге нашли своё отражение метафорические и идиоматические обороты, не охваченные до его времени комментариями [16, 592].

Словарь «Бахори Аджам» – один из авторитетных толковых персидско-таджикских словарей, дошедших до наших дней. Его в 1739 году составил лексикограф Хиндустани Рой Лоло Текчанд под псевдонимом Бахор. В словарь вошло 2500 слов и их толкования [14, 6] Это первый в таджикской лексикографии словарь, который включает большое количество устойчивых фразеологических сочетаний и пословиц, поговорок. Для иллюстрации словарных статей им приводятся примеры из 770 произведений поэтов и писателей.

Словарь «Фарханги мутародифот ва истилохот» (Farhangi mutarodifot va istilohot – Словарь фразеологии и терминов), известный под названием «Мачмуаи мутародифот» составлен Мухаммадом Подшохи в 19 веке. Автор словаря отдельные главы посвятил рассмотрению 3850 синонимов, терминов, аллегорий, метафор, метонимий и заимствований.

Другой словарь Мухаммада Подшохи известен под названием «Фарханги Онандроҷ» (Farhangi Onandroj – Онандроджа). Он составлен в 1880 году на основе всех знаменитых словарей и доступных автору источников. Хотя в словарь попали в основном слова, однако в процессе объяснения отдельных слов уделяется место и фразеологическим оборотам [16, 537].

«Фарханги Амид» (Farhangi Amid) является толковым словарем, в нем содержится 25 тысяч слов. Он составлен иранским лексикографом Хасани Амид. Необходимо отметить, в нем больше наблюдаются лексико-грамматические особенности. Наряду с объяснением слов и отдельных терминов автор рассматривает ряд идиом и выражений [16, 536].

Словарь «Фарханги Нафиси» (Farhangi Nafisi – Словарь Нафиси) является толковым словарем. Он составлен Алиакбаром Нафиси в 1899–1924 годах. В словаре приводится толкование 15843 слов. Автор после объяснения словарной статьи приводит фразеологизмы, одним из компонентов которых является рассматриваемое слово.

Фарханги забони тоҷикӣ (Farhangi zaboni tojikī – Словарь таджикского языка – один из наиболее полных толковых словарей таджикского языка. Он вобрал в себя материалы литературных, исторических и культурных памятников таджиков начиная с 10 и кончая началом 20 века. Словарь издан в 1969 году в Москве в двух томах. Хотя составители словаря дали толкование 45 слов и словосочетаний, однако словарь построен так, что авторы, разъясняя каждую словарную статью, используют несколько слов и понятий, фразеологические и метафорические обороты, приводят множество примеров [9, 36; 16, 536].

Фразеологический словарь таджикского языка «Фарханги ибораҳои рехтаи забони хозираи тоҷикӣ» (Farhangi iborahoī gexṭa – Словарь таджикских фразеологизмов) в 2-х томах был составлен М. Фозыловым и опубликован в 1963–1964 годах. В словаре насчитывается 6000 фразеологических оборотов, устойчивых конструкций таджикского языка с примерами. Все фразеологические обороты расположены в алфавитном порядке. Этот же автор подготовил и выпустил другой словарь под названием «Фарханги зарбулмасал, мақол ва афоризмҳои тоҷикию форсӣ» (Словарь пословиц, поговорок и афоризмов), который является одним из первых толковых словарей фразеологизмов таджикско-персидского языка. Он содержит 6 тысяч пословиц, поговорок и фразеологизмов с видами и синонимами. Каждая отдельная словарная статья подтверждается примерами.

В 1976 году был издан 12-й том полного собрания сочинений Садриддина Айни. В этот том был помещен словарь писателя. Данный словарь был составлен С. Айни. В 1939 году С. Айни создал «Лугати нимтафсилӣи тоҷикӣ барои забони адабии тоҷикӣ» (Неполный толковый словарь таджикского языка), который содержит 12000 слов, конструкций и фразеологических оборотов [3, 21].

Словарь «Фарханги осори Чомӣ» (Толковый словарь произведений Джамии) является первым толковым словарем слов произведений одного писателя. Его подготовил и издал на кириллической графике таджикский лексикограф А. Нуров в 2-х томах в 1983–1984 годах. Он содержит 15000 слов и оборотов. В соответствии с видом словаря автор при объяснении смысла слов, фразеологизмов приводит примеры употребления их поэтом в том или ином произведении.

Таким образом, краткий анализ персидско-таджикской лексикографии и словарей позволяет сделать вывод, что эта научная и культурная сфера имеет мощный исторический корень. Ещё в средние века она прогрессировала и благодаря разным словарям отечественных лексикографов сегодня мы можем без затруднений познакомиться с тайной прошлых эпох.

### Список литературы

1. Авесто. Гузориш ва пажӯҳиши Чалили Дӯстхоҳ. Тахиягар Муаззами Диловар. – Душанбе: Конуният, 2001. – 792 с.
2. Азимова М. Н. Сопоставительный анализ соматической лексики и фразеологии таджикского и английского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Душанбе, 1980. – 22 с.
3. Айни С. Лугати нимтафсилӣи тоҷики барои забони адабии тоҷик // Куллиёт. – Душанбе: Ирфон, 1976. – ч. 12. – С. 3–562.
4. Атаханова А. Сравнительное и тематическое изучение лексики фархангов (на материале «Фархангнома» Хусайн Вафои): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Душанбе, 1981. – 26.
5. Афифи Рахим Фархангномаи шеъри. Чопи дувум. ч. 1. – Техрон: Суруш, 1374. – 871 с.
6. Болтубоев И. Лексические и фразеологические отношения «Мусталахоту-ш-шуаро» Ворагта к диалекту Худжанда и его окрестностей: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Худжанд: ХГУ, 2009. – 26 с.
7. Бурхон, Мухаммад Хусайн Бурхони котеъ (тахия А. Нуров), чилди 1. – Душанбе: Адиб, 1993. – 416 с.
8. Гиёсов Н.И. Назаре ба фарханг ва фархангнигори тоҷик / Фахри Каввос. Фарханги Каввос. – Хучанд: Нури маърифат, 2003. – С. 3.
9. Косимова М. Фарханги забони тоҷики» ва хусусиятҳои лексикографии он. – Хучанд: Андеша, 2010. – 98 с.
10. Орзу, Сирочуддин Алихон. Чароги хидоят. – Душанбе: Ирфон, 1992. – 288.
11. Капранов В.В. «Лугати фурс». Асади Туси и его место в таджикской (фарси) лексикографии. – Душанбе: АН ТССР, 1964. – 212 с.
12. Ромпури, Мухаммад Гиёсуддин ибни Чалолиддин ибни Шарафуддин Гиёс-ул-лугот (тахия А. Нуров). чилди 1. – Душанбе: Адиб, 1987. – 460 с.
13. Ромпури Мухаммад Гиёсуддин ибни Чалолиддин ибни Шарафуддини Гиёс-ул-лугот (тахия А. Нуров). чилди 2. – Душанбе: Адиб, 1988. – 416 с.
14. Сангинов А. Словарь «Бахори Аджам» и его лексикографическая характеристика: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Душанбе, 1973. – 26 с.
15. Ёбахи Хофиз Тӯхфат-ул ахбоб. Хозиркунандаи нашр ва муаллифи муқаддима, тавзеҳот, илова ва феҳристи Х. Рауфов. – Душанбе: Ирфон, 1992. – 288 с.
16. Фарханг // ЭСТ, ч. 7. – Душанбе, 1987. – С. 535–537.
17. Фарханги ашъори Рӯдаки. Тахия А. Нуров. – Душанбе: Маориф 1990. – 368 с.
18. Хошимов С. Лугатнигори. – Душанбе: Маориф ва фарханг, 2004. – 79 с.
19. Шанский М. Н. Фразеология русского языка. – М.: Книжный дом «Либроком», 2012. – 272 с.



## References

1. Avesto. Guzorish va pазhыxishi Chalili Dыstxox. Taxiagar Muazzami Dilovar. Dushanbe:Konuniyat, 2001. 792 p.
2. Azimova M. N. Sопostavitelnyj analiz somaticheskoy leksiki i frazeologii tadzhikskogo i anglijskogo yazykov. Avtoref. diss. kand. filol. nauk. Dushanbe, 1980 22 p.
3. Ajni S. Lugati nimtafsilii tochiki baroi zaboni adabii to-chik.// Kulliyot. Dushanbe: Irfon, 1976, ч. 12. pp. 3–562.
4. Ataxanova A. Sravnitelnoe i tematicheskoe izuchenie leksiki farxangov(na materiele “Farxangnoma” Xusajn Vafoi). Avtoref. diss. kand. filol. nauk. Dushanbe, 1981. 26 p.
5. Afifi Raxim Farxangnomai sheri. Chopi duvum. ch. 1. Texron: Surush, 1374. 871 p.
6. Boltuboev I. Leksicheskie i frazeologicheskie otnosheni-ya “Mustalaxotu-sh-shuaro” Vorasta k dialektu Xudzhanda i ego okrestnostej. Avtoref. diss. kand. filol. nauk. Xudzhand: XGU, 2009. 26 p.
7. Burxon, Muxammad Xusajn Burxon kote (taxiyai A. Nurov), childi 1. Dushanbe: Adib, 1993. 416 p.
8. Giyosov N.I. Nazare ba farxang va farxangnigorii to-chik/ Faxri Kavvos. Farxangi Kavvos.-Xuchand: Nuri marifat, 2003. pp. 3.
9. Kosimova M. «Farxangi zaboni tochiki» va xususiyatxoi leksikografii on. Xuchand: Andesha, 2010. 98 p.
10. Orzu, Sirochuddin Alixon. Charogi xidoyat. Dushanbe:Irfon, 1992. 288 p.
11. Kapranov V. V. «Lugati furs». Asadi Tusi i ego mes-to v tadzhikskoj (farsi) leksikografii.-Dushanbe: AN TSSR, 1964. 212 p.
12. Rompuri, Muxammad Giyosuddin ibni Chaloliddin ibni Sharafuddin Giyos-ul-lugot (taxiyai A. Nurov). childi 1. Dushanbe: Adib, 1987. 460 p.
13. Rompuri, Muxammad Giyosuddin ibni Chaloliddin ibni Sharafuddini Giyos-ul-lugot (taxiyai A. Nurov). childi 2. Dushanbe: Adib, 1988. 416 p.
14. Sanginov A. Slovar «Baxori Adzham» i ego leksiko-graficheskaya xarakteristika. Avtoref. diss. kand. filol. nauk. Du-shanbe, 1973. 26 s.
15. Ўbaxi Xofiz Tўxfat-ul axbob. Xozirkunandai nashr va muallifi mukaddima, tavzexot, ilova va fexristi X. Raufov.-Du-shanbe: Irfon, 1992. 288 p.
16. Farxang // EST, ch.7. Dushanbe, 1987. pp. 535–537.
17. Farxangi ashori Rўdaki. Taxiayai A. Nurov. Dushanbe: Maorif 1990. 368 p.
18. Xoshimov S.Lugatnigori. Dushanbe: Maorif va farx-ang, 2004. 79 p.
19. Shanskij M.N. Frazeologiya russkogo yazyka. M.:Knizhnyj dom “Librokom”, 2012. 272 p.

## Рецензенты:

Вахобов Т., д.фил.н., профессор кафедр-  
ры таджикского языка, Худжандский госу-  
дарственный университет имени академика  
Б. Гафурова, г. Худжанд;  
Рахимов И., д.фил.н., профессор кафедр-  
ры таджикского языка, Таджикский госу-  
дарственный университет права, бизнеса  
и политики, г. Худжанд.  
Работа поступила в редакцию 10.04.2015.